

AperTO - Archivio Istituzionale Open Access dell'Università di Torino

Relazione tecnica sull'attività del Laboratorio di Fonetica Sperimentale « Arturo Genre » nel periodo 1o gennaio - 31 dicembre 2011

This is the author's manuscript

Original Citation:

Availability:

This version is available <http://hdl.handle.net/2318/1896592> since 2023-03-23T07:45:31Z

Terms of use:

Open Access

Anyone can freely access the full text of works made available as "Open Access". Works made available under a Creative Commons license can be used according to the terms and conditions of said license. Use of all other works requires consent of the right holder (author or publisher) if not exempted from copyright protection by the applicable law.

(Article begins on next page)

Attività del Laboratorio di Fonetica Sperimentale "Arturo Genre" nell'anno 2012

Restando al di fuori della riorganizzazione dei Dipartimenti dell'Ateneo seguita all'applicazione della legge 240/2010, il laboratorio ha beneficiato anche per il 2012 dell'ospitalità del CLIFU, il quale – non potendo più qualificarsi 'InterFacoltà' in ragione dello smantellamento delle stesse Facoltà – ha fatto progressi nel suo riconoscimento come centro di gestione autonoma (allo stesso modo dell'Istituto dell'ALI), in vista della sua trasformazione in Centro Linguistico d'Ateneo.

Nel corso del 2012, le attività svolte hanno interessato tanto collaborazioni con colleghi del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne e del Dipartimento di Studi Umanistici, entrambi costituitisi il 1° gennaio 2012, quanto con i ricercatori dell'Atlante Linguistico Italiano¹. In questo clima si sono rinsaldate le relazioni scientifiche con alcuni docenti e dottorandi del Dottorato in Studi Euro-asiatici (dell'indirizzo "Linguistica, Linguistica Applicata e Ingegneria Linguistica" temporaneamente confluito nella Scuola di Studi Umanistici), ma sono state allestite anche le premesse per un maggiore coinvolgimento del laboratorio e di chi scrive nel quadro della riorganizzazione delle Scuole di Dottorato. Oltre alle frequentazioni di dottorandi degli ultimi cicli o in co-tutela (in particolare la Dott.ssa Giulia Bertolotto, il Dott. Tariq Salah Eddine e, vincitrice di un posto senza borsa nel 2011, la Dott.ssa F. Tini Brunozzi), sono iniziati o si sono conclusi i periodi di tirocinio svolti presso il laboratorio (da 70 a a 150 ore) da parte di laureandi del Corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica (Danilo Pastore) e del Master in Traduzione per il Cinema, la televisione e l'editoria multimediale (Samuel Ceccotto, Sara Grandinetti e Valentina Shapovalova).

Grazie all'aiuto del Dott.ssa S. Vivani e del Dott. P. Mairano, nello stesso periodo sono proseguite le attività di didattica interdisciplinare c/o i corsi di laurea in Logopedia e Tecniche audiometriche e tecniche audioprotesiche dell'ex-Facoltà di Medicina e Chirurgia (i CdL sono ora incardinati presso il Dip. di Scienze Chirurgiche-Scuola di Medicina). La collaborazione con alcuni eminenti colleghi di questo settore ci ha permesso di partecipare all'organizzazione dell'VIII Convegno Nazionale dell'Associazione Italiana di Scienze della Voce - AISV (Roma, 25-27/01/2012) e, in particolare, alla Tavola Rotonda dal titolo "La qualità della voce" (con interventi di Ugo Cesari, Michele Mignano, Oskar Schindler e Irene Vernerio)².

Fino a tutto l'agosto 2012 si è protratta la collaborazione col Dott. P. Mairano (segretario scientifico pro-tempore del progetto AMPER e beneficiario di una borsa di Post-Dottorato presso il laboratorio GIPSA-Lab di Grenoble), che ha accettato di portare avanti alcuni dei progetti avviati in seno al LFSAG³. Presso il Dép. Parole et Cognition del GIPSA-Lab di Grenoble sono inoltre continuate le

¹ Di una precedente collaborazione in quest'ambito è il frutto la pubblicazione di Angster M., Rivoira M. & Romano A. "Eredità, sviluppo interno e contatto. Tratti fonetici, marche morfologiche e scelte (orto)grafiche per le comunità walsers di Piemonte e Valle d'Aosta", in T. Telmon, G. Raimondi & L. Revelli (a cura di), *Coesistenza linguistiche nell'Italia pre- e postunitaria (Atti del XLV Congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana, Aosta/Bard/Torino 26-28 settembre 2011)*, Roma: Bulzoni, 2012, 375-390. Anche le ricerche sul dialetto di Corato, avviate presso l'Istituto dell'ALI da F. De Palma nel 2004, hanno finalmente trovato una prima occasione di pubblicazione in Romano A., "Frangimenti vocalici coratini: analisi fonetica strumentale con possibilità di rianalisi fonologico-lessicale e contributo alla fonetica storica", in L. Bellone, G. Cura Curà, M. Cursietti & M. Milani (a cura di), *Filologia e Linguistica. Studi in onore di Anna Cornagliotti*, Alessandria: Dell'Orso, 2012, 877-907. Parte dei risultati delle stesse ricerche è stata sfruttata da chi scrive anche per onorare l'invito al *Second Workshop "Experimental Phonetics and Sound Change (with special reference to the Romance languages)"* svoltosi presso l'Università di Salamanca (Spagna), il 20/03/2012 (comunicazione dal titolo "Tracing vowel instability on formant charts to account for polymorphism and diphthongization in Apulian dialects").

² I contenuti discussi in questa Tavola Rotonda sono ora pubblicati in Romano A., Cesari U., Mignano M., Schindler O. & Vernerio I. "Voice Quality" / "La qualità della voce", in A. Paoloni & M. Falcone (a cura di), *La voce nelle applicazioni*, Roma: Bulzoni, 2013, 75 (art. int. CD 35 pp.).

³ Dal settembre 2012, il Dott. Mairano è stato assunto, in qualità di *speech manager*, presso il prestigioso centro di ricerca torinese di Nuance Inc., leader di settore nel campo delle tecnologie vocali. Da quel momento, alla Segreteria Scientifica del progetto AMPER (di cui è titolare J.-P. Lai) è stata associata a Grenoble la Dott.ssa Silvia Galli (già autrice di ricerche sulle parlate di alcune delle valli occitane del Piemonte). Alla continuità di partenariato col laboratorio GIPSA-Lab si deve l'opportunità del LFSAG di essere presente alla 6ª edizione della *International Conference Speech Prosody* di Shanghai (Cina), 22-25 maggio 2012, e la pubblicazione dell'articolo di Mairano P. & Romano A. "Testing the perception of speech

ricerche della dottoranda in co-tutela Sandra Cornaz e hanno preso il via quelle della dottoranda Manon Carrissimo-Bertola che nel luglio è stata ospite del *LFSAG* nel corso dello svolgimento di alcune attività di registrazione e test di studenti italiani.

Sono proseguite inoltre le collaborazioni con l'*Instituto da Lingua Galega* di Santiago de Compostela (Spagna), il *Dep. de Linguas e Culturas* dell'Università di Aveiro (Portogallo) e il centro di ricerca *LIMSI* di Orsay-Parigi (Francia) per alcune delle quali è stato mediatore lo stesso P. Mairano⁴.

Sporadici scambi personali si sono avuti anche con ricercatori dell'Università D. Diderot di Parigi (*Laboratoire de Linguistique Formelle*, Dott. F. Santiago Vargas), del centro di ricerca *LLACAN* del CNRS di Parigi-Villejuif (*Langage, Langues et Cultures d'Afrique Noire*, Dott. N. Quint) e del Dottorato di Linguistica / *LEI* di Saarbrücken (Dott.ssa S. Suozzo) che hanno visitato il laboratorio e, in qualche caso, usufruito delle sue attrezzature per l'allestimento di corpora di materiali orali⁵.

La vera novità del 2012 è la ripresa dei finanziamenti alla ricerca attraverso il canale dei fondi ex-60% (fondi d'Ateneo). Chi scrive ha assunto il ruolo di capofila di un progetto, poi finanziato, dal titolo *Studi sulle caratteristiche linguistiche delle lingue dei migranti africani a Torino (nigeriani, camerunesi, maghrebini)*, al quale hanno partecipato (la durata era biennale e alcune attività sono ancora in corso) altri due strutturati del Dip. di Lingue e L.S. e C.M. (G. Mazzaferro e P. Kottelat) e i tre dottorandi operanti presso il *LFSAG* (G. Bertolotto, T. Salah Eddine e F. Tini Brunozzi).

Il laboratorio è stato al centro delle riunioni del gruppo di ricerca e dei trattamenti preliminari sui dati sonori (registrazioni, sbobinamenti, asciugature etc.) su cui sono in corso le operazioni di analisi e spoglio⁶. Con parte dei fondi ottenuti, oltre a coprire le spese di missione per la partecipazione agli eventi programmati, è stato acquistato un nuovo *PC* provvisoriamente installato al *LFSAG* come postazione di controllo sussidiaria dei dispositivi di acquisizione e organizzazione delle basi di dati sonori⁷.

Per ragioni legate al calendario di apertura programmato da molte divisioni dell'Ateneo per il 2 novembre 2012 (ponte di Ognissanti) non è stato invece possibile usufruire della connessione che era stata testata nei giorni precedenti proprio da questo *PC* per garantire la partecipazione in videoconferenza al convegno "20 Jahre digitale Sprachgeographie" (Berlino, 2-3/11/2012). Il

rhythm on natural and artificial stimuli" (*Proceedings of Speech Prosody 2012*, vol. II, Shanghai: Tongji University Press, 2012, 482-485).

⁴ Da queste collaborazioni discende la partecipazione ad alcuni eventi internazionali (tra i quali anche le *I Jornadas de Ciências da Linguagem* – Univ. de Aveiro, Portogallo, 20/06/2012, dove è avvenuta la presentazione di un poster dal titolo "Variação prosódica em duas línguas românicas: um estudo dialectométrico" a cura di L. de Castro Moutinho, R.L. Coimbra, A. Romano & A. Rilliard) e la pubblicazione di tre articoli in volumi tematici o miscelanei e in rivista: Romano A., De Castro Moutinho L., Coimbra R.L. & Rilliard A. "Medidas da variação prosódica diatópica no espaço românico", in H. Mello, M. Pettorino & T. Raso (a cura di), *Speech and Corpora*, Firenze: Firenze University Press, 2012, 273-277 (Atti del convegno di Belo Horizonte, Brasile, 29/02-02/03/2012); Romano A., Boula de Mareüil Ph., Lai J.-P. & Mairano P. «Mistral et Paoli : sur la même longueur d'onde ? Quelques patrons mélodiques de l'occitan et du corse », in M. Oliiviéri, G. Brun-Trigaud & Ph. Del Giudice (a cura di), *La leçon des dialectes. Hommages à Jean-Philippe Dalbera*, Alessandria: Dell'Orso, 2012, 259-273 (+ 13 pp. di carte e figure); Romano A., Boula de Mareüil Ph., Lai J.-P. & Mairano P. « Quelques patrons intonatifs du corse dans le cadre de l'AMPER », *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano*, III Serie, 35 (2012), 25-42.

⁵ Anche le attrezzature per le inchieste sul campo sono state di utilità per alcuni ricercatori. Nei mesi di settembre-ottobre il registratore TASCAM-DA/P1 e il microfono SHURE SM58 sono stati affidati alla laureanda Valentina Deiacovo per un programma d'inchieste in Sardegna (nell'ambito di una tesi di laurea di cui è stato primo relatore il prof. G. Ronco) e sono poi servite, nei mesi seguenti, per una raccolta di campioni di parlato condotta in Marocco da Tariq Salah Eddine.

⁶ Tra i risultati finora conseguiti nell'ambito di questo progetto, menzioniamo la partecipazione a due eventi internazionali (il *Sociolinguistics Symposium* tenutosi presso la Freie Universität Berlin, nei giorni 22-24 agosto 2012, e il XLVI Congresso internazionale di studi della *Società di Linguistica Italiana* di Siena, 27-29 settembre 2012). Risultati parziali sono in corso di pubblicazione a firma di Romano A. & Mazzaferro G.: "Word-initial consonant lengthening in Italian as an immigrant language: the case of the Nigerian Community in Turin" (articolo proposto per il volume in preparazione a cura di L. Costamagna & C. Celata, *Gemination in LI-L2*) e "Exploring emerging ethnic varieties of Italian. The pronunciation of postvocalic /r/ by Nigerian immigrants in Turin (Italy)" (in corso di stampa negli atti del XLVI Congresso *SLI*).

⁷ L'allestimento di questi *DB* è stato al centro di un intervento tenuto (su invito) al convegno "Archivi Etnolinguistici Multimediali" (Museo delle Genti d'Abruzzo di Pescara, 5-6 ott. 2012). Il testo della comunicazione è ora in corso di pubblicazione in un articolo dal titolo "La Base di Dati *AMPER*, *La tramontana e il sole* e altri dati su lingue, dialetti, etnoletti e interletti del Laboratorio di Fonetica Sperimentale «Arturo Genre»".

collegamento è avvenuto da un'altra postazione, allestita presso il Dipartimento di Lingue e L.S. e C.M., la quale ha permesso lo svolgimento di un intervento dal titolo "L'Atlas Multimédia Prosodique de l'Espace Roman : un outil pour l'étude de la variation géo-prosodique" (svolto da chi scrive anche a nome di M. Contini e J.P. Lai)⁸.

Molte di queste attività sono state svolte durante la formazione di laureandi dei corsi di laurea afferenti ai Dipartimenti di Studi Umanistici e di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne. In particolare, si sono svolte presso il laboratorio le fasi di raccolta dei materiali sonori necessari per la preparazione di prove finali o tesi di laurea in ambito fonetico.

Le diverse sedute di registrazione programmate hanno rispettato, alla fine, il seguente calendario (tra parentesi gli autori dei testi interessati alla registrazione):

07 05 2012	Registrazioni di una studentessa cinese (laureando A. Elia);
07 05 2012	Registrazioni di un lettore inglese (laureando A. Elia);
05 06 2012	Registrazioni di un parlante di Bellino (CN) (N. Quint, <i>LLACAN</i> , Parigi);
21 06 2012	Registrazione di una parlante di Mesagne (BR) (studentessa C. Cavallo);
06 07 2012	Registrazione di una parlante di Tricase (LE) (studentessa C. Cavallo);
10 07 2012	Registrazione di G. Ilardo (Palermo) e M. Rinaudo (Saluzzo, CN);
10 07 2012	Registrazione di un parlante coreano (studente Kee Song Choi);
11 07 2012	Registrazioni di una parlante occitana di Pomaretto (dottoranda A. Pons);
12-13 07 2012	Registrazione di un parlante messicano (F. Santiago Vargas, Paris-Diderot);
14 09 2012	Registrazioni del dicttore professionale L. Brugo (laureando A. Elia);
21(+25-26) 09 2012	Registrazioni di parlanti marocchini (Asmaa, Hassan e T. Salah Eddine);
08 11 2012	Registrazioni di un parlante torinese (laureanda V. Colonna);
12 11 2012	Registrazioni di una parlante russa (V. Shapovalova);
12 11 2012	Registrazioni di un parlante macedone (bilingue italo-mac., S. Kamčev);
14 11 2012	Registrazioni di una parlante serba (bilingue italo-serba, S. Golubović);
23 11 2012	Registrazioni di un parlante plurilingue franco-italo-lussemburghese (S. Ceccotto); Registrazioni di una parlante venezuelana (ispano-italo-francofona, S. Grandinetti);
26 11 2012	Registrazioni di una parlante bosniaca (bilingue italo-, E. Bošnjak).

Quanto al calendario di visite, incontri e permanenze per periodi di studio ricordiamo invece i seguenti momenti:

30 01 2012	Visita del Dott. Paolo Bravi (Università di Sassari);
11 05 2012	Visita dei doppiatori/adattatori cinematografici M. Paolinelli e E. Di Fortunato;
14 05 2012	Visita del Prof. F. Avolio (Università dell'Aquila);
04-05 06 2012	Visita (e ospitalità alle attività di ricerca) di Nicolas Quint (<i>LLACAN</i> , Parigi)
12-13 07 2012	Visita (e ospitalità alle attività di ricerca di) dei dottorandi Manon Carrissimo-Bertola (Grenoble - Stendhal) e Fabián Santiago Vargas (Paris 7 - Diderot);
14 09 2012	Visita della dottoranda S. Suozzo (Università di Saarbrücken);
13-14 11 2012	Visita per gruppi degli studenti del corso di Linguistica Generale A-L (Corsi di Laurea del Dip. di Lingue e L.S. e C.M.).

Quanto al sito web del laboratorio, non si sono verificati significativi cambiamenti rispetto alle condizioni segnalate nell'ultimo rapporto (2011, in *BALI* 35)⁹.

In un anno, il sito ha ricevuto 30911 visite (vs. 31085 del 2011) da 142 Paesi del mondo (v. Fig. 1)¹⁰. Per la sua manutenzione, sono giunti tuttavia suggerimenti da ricercatori e curiosi di molti Paesi,

⁸ Il testo di quest'intervento è attualmente in corso di pubblicazione a cura di Dieter Kattenbusch e Fabio Tosques.

⁹ Unico miglioramento degno di rilievo è il suo aggiornamento, con la creazione di una nuova pagina di approfondimento di modi e luoghi d'articolazione dei contoidi italiani (pubblicata nei giorni 17-22/11/2012 e ora in fase di revisione).

¹⁰ Il dato complessivo (in lievissima flessione, -0,56%) si presenta sostanzialmente stabile. Un deciso aumento complessivo si è verificato per le connessioni dall'Italia (13162 vs. 10548 del 2011), mentre gli altri Paesi hanno presentato una flessione nel numero totale di accessi (che si concentra soprattutto nei dieci Paesi da cui proviene la maggior parte delle visite, v. Tab. I). Il grafico presenta un andamento che conferma un profilo piuttosto ricorrente (già osservato negli anni precedenti): valori mediamente piuttosto alti all'inizio dell'anno solare (coincidente con il periodo d'esami della sessione invernale in Italia) con un andamento complessivamente discendente nei mesi successivi (fino a un

dalla Bulgaria alla Mongolia, segno che – a rafforzare l’andamento quantitativo dei collegamenti (che presenta una media di 85 accessi al giorno, v. Fig. 2) – comincia a manifestarsi anche un interesse per un suo miglioramento qualitativo (nei confronti di altri siti ‘concorrenti’ che offrono servizi simili).

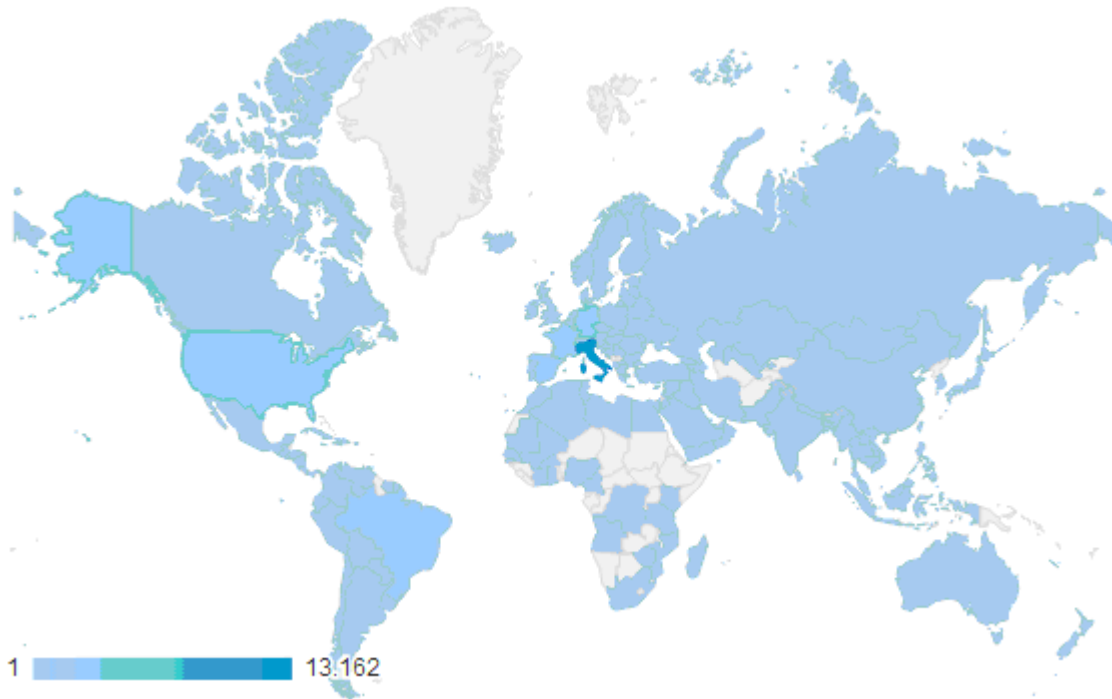


Fig. 1. Carta dei Paesi da cui sono avvenute connessioni (almeno una) al sito web del LFSAG dal 1° gennaio al 31 dicembre 2012 (annerimento variabile in funzione del numero di visite) [da <http://www.google.com/analytics/>].

Tabella I. Percentuali (e le cifre parziali) del totale di visite giornaliere avvenute al sito web del LFSAG nel 2012 (a confronto con quelle degli anni precedenti) da visitatori dei dieci Paesi con numero di connessioni più elevato [dati forniti da <http://www.google.com/analytics/>].

	Paese	2012		2011		2010		2009	
1	Italia	13162	42,58%	10548	33,9%	8012	34,02%	4823	34,68%
2	Stati Uniti d’America	3274	10,59%	3936	12,7%	1415	6,01%	422	3,03%
3	Germania	3202	10,36%	3530	11,4%	3471	14,74%	2429	17,46%
4	Francia	2277	7,37%	3572	11,5%	2338	9,93%	1238	8,90%
5	Brasile	864	2,80%	993	3,2%	1177	5,00%	878	6,31%
6	Spagna	859	2,78%	1017	3,3%	1060	4,50%	727	5,23%
7	Svizzera	677	2,19%	839	2,7%	341	1,45%	174	1,25%
8	Canada	533	1,72%	640	2,1%	398	1,69%	188	1,35%
9	Regno Unito	445	1,44%	553	1,8%	423	1,80%	143	1,03%
10	Belgio	378	1,22%	780	2,5%	488	2,07%	150	1,08%

minimo raggiunto, durante l’estate, di solito a fine luglio-primi di agosto) e poi di nuovo progressiva risalita (più decisa nel quadrimestre autunnale (e valori bassi durante la pausa di fine anno).

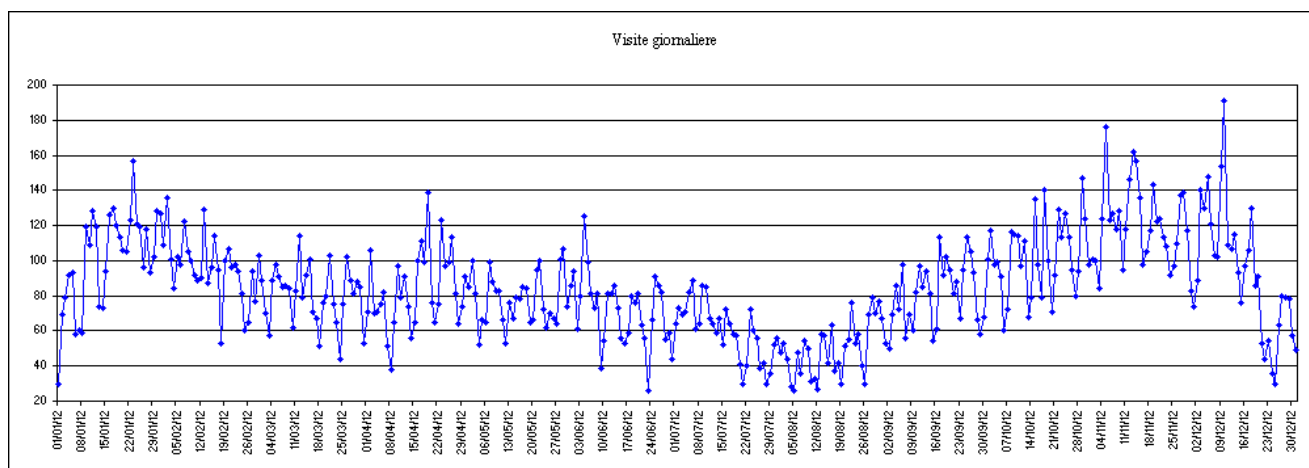


Fig. 2. Grafico dell'andamento del numero di visite giornaliere al sito web del LFSAG dal 1° gennaio al 31 dicembre 2012 [basato sui dati forniti da <http://www.google.com/analytics/>].

Nella classifica delle città italiane da cui si sono verificate connessioni più frequenti e durature (v. Tab. II), rispetto al 2011 si nota un sostanziale appaiamento tra Milano e Torino (che, abbastanza naturalmente, resta la località da cui avvengono le esplorazioni più attente del sito e le connessioni mediamente più lunghe). In termini di numero di visite, si afferma però Roma che si colloca al primo posto, con un numero nettamente superiore di connessioni (quasi 400 in più, e un incremento di 700 circa, rispetto all'anno precedente). Tra le prime dieci (da cui provengono il 64% degli accessi dall'Italia) si affermano inoltre Pescara, Firenze e Bari a danno di Bologna, Brescia e Bergamo che – pur confermando un numero di visite mediamente costante rispetto al 2011 – scendono di diverse posizioni (dopo la decima).

Tabella II. Cifre relative alle visite da città italiane nel 2012 al sito web del LFSAG [dati forniti da <http://www.google.com/analytics/>].

	Città	no. visite	no. pagine per visita	tempo medio per visita
1.	Roma	2029	1,84	00:01:20
2.	Torino	1678	2,77	00:02:34
3.	Milano	1656	2,03	00:01:42
4.	Napoli	781	2,07	00:01:31
5.	Catania	444	2,30	00:01:44
6.	Palermo	416	2,28	00:01:45
7.	Pescara	393	1,63	00:01:09
8.	Firenze	354	1,87	00:01:31
9.	Bari	341	2,08	00:01:44
10.	Padova	328	2,40	00:01:33

Responsabile scientifico del LFSAG
ANTONIO ROMANO